



THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the
National Translation Mission
Issue-22, October - December 2018*

EDITOR-IN-CHIEF

DR. TARIQ KHAN
Officer-in-Charge, NTM

EDITORIAL ASSISTANCE

DR. MANJULAKSHI L.
DR. SOIBAM REBIKA DEVI
DR. SUNETRA SHOLAPURKAR

ADVISORS

PROF. D. G. RAO
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

DESIGN

MR. NANDAKUMAR L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



From the Editor's Desk



The third quarter of the financial year 2018-19 was full of activities. The Mission contributed to skill development of translators through training and reviewing of manuscripts received from various translators. The staff of the National Translation Mission actively participated in the organisation of 40th International Conference of the Linguistic Society of India (ICOLSI-40) that took place from 5-7 December 2018. I am delighted to report here that 11 titles translated by the Mission and published at CIIL were launched on the inaugural day of ICOLSI-40. Additionally, it was for the first time that translations of Hind Swaraj in seven regional languages were launched simultaneously. This being the 150th birth of M. K. Gandhi, the launch of his pioneering work in seven languages is perhaps a genuine tribute to the father of the nation. The Mission also aimed at completion of lexical resources in various subjects and languages. As mentioned in the earlier issues the Mission has been investing in the preparation and publication of lexical resources such as translation equivalents and this quarter saw a significant growth on this front. The issue of Translation Today that appeared during this quarter received a good response. The journal is expanding its reader base and subscriptions. This quarter also saw the Mission appear in news. Over all this quarter was of consistent and satisfactory growth. Wish you all a happy and prosperous new year 2019. Happy reading!!

Dr. Tariq Khan
O i/c, NTM

From the Advisory Member's Desk



The National Translation Mission in this quarter has once again upheld its position work wise by conducting the orientation course on translation, review workshops, launching of books, vetting and editing workshops and five in-house translations. Four knowledge texts translations have been published. On the whole this quarter was a work oriented time period. It is clear that the mission is dedicated and is stretching its arms wide to reach to greater heights for fulfilling its tasks. There is a lot more to be done for the development of the scheduled languages which needs acute planning, proliferation and implementation. There lies ahead of us many greater tasks for the forthcoming tenure which needs to be completed well on time.

Dr. C. V. Sivaramakrishna
Head
Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

Contents

Events Update

- Intensive Training Programmes
- Workshops
 - Translation Review Workshops
 - Translation Equivalents Review Workshops
- Book Launch

Progress Report of NTM Teams

- In-house translation
- Translation Equivalents
- Publication
- Translation Today

Media Update

- NTM in News

From the Scholars' Desk

Upcoming Events

Upcoming Publications

Events Update

Intensive Training Programme

3-week Intensive Training Programme on Introduction to the Translation Studies-3rd batch

National Translation Mission organized the 31st Intensive Course on *Introduction to Translation* from 10 to 30 October 2018 at the Preview Theater in CIIL, Mysuru. The inaugural function was convened by Dr. Mathibo Adaphro, NTM. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitaries and the audience and introduced the objectives of the programme. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer & Director, CIIL inaugurated the programme and shared the dais with Dr. C.V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer, Head of the Centre for Translation Studies, CIIL and Dr. Lakshmi Narayana Aurora, Retired Professor, University of Mysore. The vote of thanks was propounded by Mr. Suresh Kumar, NTM.



Inaugural function: (From left) Dr. C.V. Sivaramakrishna, Head of the Centre for Translation Studies, CIIL, Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, Prof. Lakshmi Narayana Aurora, Retd. Professor, University of Mysore and Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL.



Participants and NTM staff at CIIL Main Entrance Steps

In the programme 52 participants representing 12 Indian languages, 15 states and 20 institutions of the country were trained. As a part of hands-on translation practice two books and two disciplines glossary for translation and seven books for review were assigned to the participants. Two documentaries on translation were also screened. 21 eminent scholars from different Universities of India and some of the NTM staff gave lectures pertaining to translation.

Valedictory Programme

Valedictory lecture was delivered by Dr. Niladri Sekhar Dash, Associate Professor of Linguistic Research Unit, Indian Statistical Institute, Kolkata. The assignments were collected from the participants by the organizing team of the training programme. The participants received the certificates from Dr. C. V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer, Head of the Centre for Translation Studies, CIIL and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM. The programme was concluded by taking a group photograph at the main entrance steps of CIIL.

The following experts and NTM staff delivered lectures during the programme:

Sl. No.	Experts' names	Lectures delivered
1	Dr. Lakshmi Narayan Aurora (Retd.) Former Director, Prasaranga, University of Mysore, Mysuru	Inaugural Lecture <i>Introduction to Translation & Historical Development of Translation</i>
2	Dr. Gitanjali Singh Department of French Studies, Assistant Professor, Banaras Hindu University, Varanasi	<i>Travelogues: Translating Culture and Civilization</i> The Art of Storytelling: Translation through different modalities
3	Prof. V. Renuga Devi Emeritus Professor, Department of Linguistics, Madurai Kamaraj University, Madurai	Theories of Translation Untranslatability
4	Dr. Aditya Kumar Panda Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru	Determinants of Translation

5	Dr. Saranya Raja Associate Professor, Centre for Advanced Studies in Linguistics, Annamalai University, Annamalainagar	<i>General Concept of Translation with its Types and Principles of Translation</i> <i>Role of Linguistics in Translation</i>
6	Dr. V. K. Karthika Assistant Professor, Department of English, VIT –AP University	<i>Introduction to Critical Discourse Analysis : Reconceptualisation Ideology</i> Getting Hands-on Experience in Analyzing Popular Culture
7	Prof. P. P. Giridhar (Retd.) Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>Translation: The Foundational Plinth I</i> <i>Translation: The Foundational Plinth II</i> <i>Translation: Dynamics I</i> <i>Translation: Dynamics II</i>
8	Prof. P. Umarani Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	Issues and Challenges in Machine Translation
9	Prof. Sam Mohan Lal (Retd.) Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>Translating Science: Strategies to Translate Science Text</i> Strategies for Lexical Coinage in Translation
10	Dr. P. Matthew Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru	Evaluation Patterns of Translation
11	Mr. Biswadip Gogoi Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru	The Curious Case of Culture-Choice- Translation Translation Industry: Past, Present, and Future
12	Dr. Bhargavi Hemmige Assistant Professor, Head, Department of Journalism & Mass Communication, Mahajana College, Mysuru	Translation and Mass Media Communication- Some Insights in the Backdrop of Globalization

13	Mr. Abhishek Pundir Research Scholar and Guest Faculty, Department of English, Jamia Millia Islamia University and Al- Falaha, Delhi University, Delhi	From Translation to Transcription Translating the Orient: Discerning Ideology of Power
14	Mr. Nehal Ahmed Research Scholar, Jamia Millia Islamia University, New Delhi	<i>Language Politics of India</i> Translating Culture in Context of Indian Philosophy
15	Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM, CIIL, Mysuru	<i>Text, Content and Translation</i> Translation and Readability and Readability Concerns in Translated Texts
16	Mr. Winston Cruz Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru	Linguistic Theory for Translators CAT Tools-OMEGA T
17	Prof. N. Nadaraja Pillai (Retd.) Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>Linguistic Issues in Translation</i> <i>Techniques of Coining Technical Terms</i>
18	Prof. K. M. Sheriff Department of English, University of Calicut, Kerala	Translation Theory Translation in the Digital Age
19	Dr. Amit Ranjan Assistant Professor, Dept. of English, Regional Institute of Education, Bhuvaneshwar	Translation of Kohinoor from a rolling stone to a blood diamond Dreaming up a Sufi Kingdom: Translations and transgressions in 17 th century Mughal empire

20	Dr. Niladri Sekhar Dash Associate Professor, Linguistic Research Unit, Indian Statistical Institute, Kolkata	Defining Name, Nature, Characteristics, Challenges, and Application of Machine Translation Language Corpus and Machine Translation
----	---	---

The participants were assigned different chapters of books or articles for translation into their respective languages in groups while some others took up the whole book or article for translation or review tasks individually, and two participants were assigned the transliteration of a short story from Hindi to Urdu individually.

Table showing titles of the books/articles for translation and review along with names of the participants and their languages:

HINDI

Book Translation	Bryson, Bill (2001) <i>Mother Tongue English & How it Got That Way</i> William Morrow Paperbacks. ISBN-10: 0380715430, ISBN-13: 978-0380715435	Anand Kumar Soni, Ashutosh Kumar, Anupama Rai, Bhanupratap Gupta, Dharmendra Kumar, Chandra Pal, Ragul Gupta, Rajesh Kumar, Srivastava, Renuka Singh, Pooja Singh, Rohit Kumar Jaiswal, Sandeep Kumar Pandey, Saurabh Pandey, Shailesh Pratap Singh, Subham Kumar Jayaswal, Vinay Kumar Maurya, Abhinaw Kumar & Ajit Kumar
Book review	Polizzotti, Mark (2018) <i>Sympathy for the Traitor</i> The MIT Press, ISBN-10: 0262037998, ISBN-13: 978-0262037990	Arushi Singh

TAMIL

Book Translation	Bryson, Bill (2001) <i>Mother Tongue English & How it Got That Way</i> William Morrow Paperbacks, ISBN-10: 0380715430, ISBN-13: 978-0380715435	Azhagumalai Kannan, Elangovan P., Meganadan P., Prasanna R., Ragul Gandhi T., Thirunavukkarasu M., Vanitha M.
------------------	--	---

MARATHI

Book review	1	Tang, Fang (2018) <i>Explication in Interpretation</i> . John Benjamins Publishing Company, ISBN-10: 9789027258823, ISBN-13: 978-9027258823	Name Nupura Gautam Gugale
	2	Scammell, Claire 2018 <i>Translation Strategies in Global News</i> Palgrave Pivot, ISBN-10: 3319740237, ISBN-13: 978-3319740232	Tamboli Reshma Mahamad
	3	Colin N.Banwell, Elaine M. Mccash (2010) <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy – Text based Glossary</i> . McGraw Hill	Riyanka Thakur, Sutar Yuvraj Subhash

MALAYALAM

Book review	1	Cristina Gómez Castro, Julia T. Williams Camus Carmen Camus Camus (2017) <i>Translation, Ideology and Gender</i> Cambridge Scholars Publishing, ISBN-10: 1443851957, ISBN-13: 978-1443851954	Athira M.
	2	Borodo, Michal (2017) Editors: Juliane House, Wojciech Wachowski <i>Moving Texts, Migrating People and Minority Language</i> . Springer, ISBN-10: 981103799X, ISBN-13: 978-9811037993	Meenu Sabu
Article review	1	<i>Trans mediating ‘Pride and Prejudice’ How the Lizzie bennet diaries created its own tandom in Austenland?</i>	Besty Thomas
	2	<i>Adaptation Industry</i>	Roshini K.
	3	Kamala Das. <i>Adaptation of My Story</i> . Limitation and Possibilities	Shamily K.

URDU

Transliteration	1	Short Story <i>Transliteration from Hindi to Urdu</i>	Mohammed Tahir, Aziz Khan
	2	Short Story <i>Transliteration from Hindi to Urdu</i>	Samar Afroz
Translation		Translation of Kashmiri Proverbs and Resolution adopted by the UN Assembly on 24 May, 2014	Mohd. Ashraf Rather

KANNADA

Translation	1	Glossary <i>Public Administration</i>	Dr. Jagadeesha E.
	2	Glossary <i>Public Administration</i>	Vijaya Nag G.
Book review		Editors:Duncan Large, Motoko Akashi, Wanda Józwickowska, Emily Rose (2018) <i>Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives.</i> Routledge, ISBN-10: 1138082570, ISBN-13: 978-1138082571	Vinay S. M.

BENGALI

Book Translation	Devi, Shakuntala (2005) <i>Figuring The Joy of Numbers</i> Orient Paperbacks, ISBN-10: 8122200389, ISBN-13: 978- 8122200386	Ashis Biswas, Pranab Kumar Mandal, Sanchita Ghosal, Utsarga Ghosh
-----------------------------	--	--

GUJARATI

Translation	1	Science fiction stories from ' <i>Science reporter magazine</i> '	Bharati S. Ahuja
	2	Science fiction stories from ' <i>Science reporter magazine</i> '	Jyoti S. Ahuja

ASSAMESE

Book Translation	Devi, Shakuntala (2005) <i>Figuring The Joy of Numbers</i> Orient Paperbacks, ISBN-10: 8122200389, ISBN-13: 978-8122200386	Dipsikha Borah, Mushtak Ahmed (Group translation)
-------------------------	--	--

MANIPURI

Book review	Nord, Christian (2018) <i>Translating as a Purposeful Activity</i> Routledge, ISBN-10: 1138573345, ISBN-13: 978-1138573345	Seram Guneshwori Devi
--------------------	---	-----------------------

BODO

Book Translation	Devi, Shakuntala (2005) <i>Figuring The Joy of Numbers</i> Orient Paperbacks, ISBN-10: 8122200389, ISBN-13: 978-8122200386	Hemlata Daimary
------------------	---	-----------------

PUNJABI

Assignment	Annotated Bibliography	Randheer Kour
------------	------------------------	---------------

Programme conveners:

Dr. Mathibo Adaphro, Mr. Rajib Kumar Basumatary, Mr. Suresh Kumar, Dr. Sunetra Sholapurkar and Ms. Sumangala.

- Report by the Training Programme Team

Workshops

Translation Review Workshop

Kannada

Workshop on Vetting and Editing for the Kannada translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao

The workshop on Vetting and Editing for the Kannada translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao was held from 22 to 30 December 2018 at NTM, CIIL Mysuru. This translation was taken up and completed by the Resource Person of Kannada language of NTM, Dr. Girijamma M. V. and it is worth mentioning that this is her second book.



Inaugural day: Kannada experts, Dr. Tariq Khan and Dr. Girijamma

The experts participated in this workshop were Prof. B. N. Manjunathaiah and Prof. K. Yeshodhara (Retired Professors of the Department of Education, University of Mysore, Mysuru.) During the Vetting and Editing of the translation, the original text was referred and discussion was held with the translator to seek clarifications on distorted meaning in translation wherever required. The experts appreciated NTM's endeavor and were full of praise for the resource person for doing justice to the translation.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-charge, NTM coordinated the programme and supported for the successful conduct of the workshop and NTM staff facilitated the workshop academically and technically.

- Report by Dr. Girijamma M. V.

Workshop on Vetting and Editing for the Kannada translation of *Caste in Modern India & Other Essays* by M. N. Srinivas

The Workshop on vetting and editing of the translated book *Caste in Modern India & Other Essays* by M. N. Srinivas into Kannada was held from 22 September to 1 November 2018 at CIIL. The workshop was organized by Ms. Sandya G. and Dr. Manjulakshi L. The two discipline experts from Sociology, Prof. R. Indira, retired professor of the Department of Sociology, University of Mysore, Mysuru, Prof. N. P. Ravindranath, retired Head of the Department of Sociology from Siddaganga College, Tumkur and language expert, Prof. L. N. Aurora, retired professor of the Department of Comparative Literature and Translation Studies, University of Mysore, Mysuru participated in the workshop. C. V. Sivaramkrishna, Head of the Centre for Translation Studies, CIIL and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM also attended the workshop on the first day.



Vetting and Editing workshop

Prof. R. Indira edited the first five chapters of the translation and the remaining chapters from 6 to 11 were edited by Prof. N. P. Ravindranath. Prof. L. N. Aurora completely reviewed the language aspects of the translated Kannada text. The vetting and editing of the book was successfully completed in the workshop.

- Report by Sandya. G.

Santali

Workshop on Reviewing of the Santali translations Hind Swaraj by M. K. Gandhi, Pre-History by Irfan Habib and The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC' by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur

NTM organized six days workshop on final reviewing of three Santali translations of *Hind Swaraj* by M. K. Gandhi, *A People's History of India Series: Pre-History* by Irfan Habib, and *The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC'* by Irfan Habib, Vijay Kumar Thakur from 19 to 24 November 2018 at CIIL, Mysuru.



Officer-in-Charge with the experts

The following six experts reviewed the three translations:

Mrs. Sumitra Hembrom, Assistant Professor, Department of History, Santal Pargana College, Dumka, P. O. Shivphar, Jharkhand -814101

Mr. Naju Hansda, Assistant Professor, Department of History, Sidho Kanho Birsha University, Purulia, West Bengal-723101

Mr. Thakur Prasad Murmu, Assistant Professor, Department of Santali, Sidho Kanho Birsha University, Purulia, West Bengal-723101

Dr. Eva Margaret Hansdak, Senior Assistant Professor, Department of English, Gossner College, Ranchi, Jharkhand-8340001

Dr. Sushil Tudu, Assistant Professor, Department of Santali, S. K. University, Dumka, Jharkhand

Mr. Kishun Murmu, Assistant Professor, Department of Santali, SBSS Mahavidyalaya, P.O. Goaltore, District Medinipur, West Bengal-721128

The experts went through the translated manuscripts word by word thoroughly and finalized the three translations. Experts suggested some suitable modifications in the translations of some technical words wherever necessary.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM coordinated the programme and Ms. Meenakshi Soren, NTM conducted the workshop.

- Report by Ms. Meenakshi Soren

Translation Equivalents/ Glossaries Review Workshop

Telugu

Workshop on preparation of Translation Equivalents of Political Science terms

National Translation Mission organized a 4-day workshop on preparation of translation equivalents of Political Science terms (from English into Telugu) from 23 to 26 October 2018 at NTM, CIIL, Manasagangotri, Mysuru. The purpose of this workshop was to prepare equivalents and edit existing Telugu terms of Political for publication.



Experts and NTM staff at work during the workshop

Experts who had participated in the workshop were:

1. Dr. G. Ravindar, Associate Professor, Head I/C, Dept. of Political Science, Dr. B. R. A. Open University, Prof. G. Ram Reddy Marg, Road No: 46, Jubilee Hills, Hyderabad
2. Mr. P. Venkata Ramana, Associate Professor, Head, Dept. of Political Science, Govt. Degree College, Kukatpally, Hyderabad
3. Dr. M. Venkatesan, Research Officer, Telugu Academy, Publication Division, Himayat Nagar, Hyderabad

4. Dr. P. R. Harinath, Associate Professor, Head, Regional Institute of Education, Manasagangotri, Mysuru,

NTM Officer-in-Charge, Dr. Tariq Khan, Dr P. Matthew and Mrs. P. Uma (secretarial assistance) of National Translation Mission were part of this workshop. The experts completed the task given to them.

- Report by Dr. Matthew P.

Book Launch

Launching of 11 titles of NTM at CIIL, Mysuru



Ten titles of NTM were launched at the Central Institute of Indian Languages, Mysuru during the inaugural session of 40th International Conference of Linguistic Society of India on 05.12.2018. Hon'ble Vice Chancellor of University of Mysore, Prof. Hemantha Kumar launched these titles. Prof. D. G. Rao, Director, CIIL, Prof. Panchanan Mohanty, President, Linguistic Society of India, Prof. K. A. Jayaseelan, EFLU, Hyderabad, Prof. Shailendra Mohan, Secretary, Linguistic Society of India and Dr. Tariq Khan, Officer In-charge, National Translation Mission were the dignitaries who graced the occasion along with the delegates of ICOLSI-40, staff of CIIL and media persons during

the launch. As the nation celebrated the 150th birth anniversary of the Father of the Nation, Mahatma Gandhi, NTM released 6 language translations of *Hind Swaraj* or *Indian Home Rule* by M. K. Gandhi.

Details of all the titles launched:

Adhunik Baratme Jati o Anya Nibandh, Maithili translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas, translated by Shambhu Kumar Singh (NTM).

Adhunika Bharatadalli Saamaajika Badalaava Ne, Kannada translation of *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas, Edited by Prof. R. Indira (Chief), Dr. Manjulakshi L., Jnana Murthy B. R. (NTM).

Anwik Varnpat Vigyanak Maolikk Siddhant, Maithili translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash, translated by Prem Mohan Mishra.

Hind Swaraaj Manipuri translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi, translated by Mathibo Adaphro (NTM).

Hind Swaraaj Telugu translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi, translated by Prabhakara Mandara.

Hind Swaraj Assamese translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi, translated by Syed Mukibur Rohman (NTM).

Hind Swaraj Bodo translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi, translated by Rajib Kumar Basumatary (NTM).

Hind Swaraj Dogri translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi, translated by Sunil Kumar (NTM).

Hind swaraj Punjabi translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi, translated by Sandeep Singh Nagra (NTM).

Hindu Samaja – Ondu Vyakhyana, Kannada translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve, translated by Jnana Murthy B. R. (NTM).

- Report by Winston Cruz



Progress Report Of Ntm Teams

In-house Translation

During this quarter 3 in-house translations: 1 in Maithili, 2 in Kannada and 1 in Hindi are completed. The table below shows the details:

Sl. No.	Title of the Book	Discipline	In-house translator	Language
1	Srinivas, M. N. (1966) <i>Social Change in Modern India</i> Orient Blackswan Private Limited, New Delhi	Sociology	Dr. Shambu Kumar Singh	Maithili
2	Rao, V. K. R. V. (1966) <i>Education and Human Resource Development</i> Allied Publishers, Bombay	Education	Dr. Girijamma M.V.	Kannada
3	Rao, V. K. R. V. (1966) <i>Education and Human Resource Development</i> Allied Publishers, Bombay	Education	Mr. Siddharth Chakrabarti	Hindi

4	Jagannath Mohanty (1982) <i>Indian Education in the Emerging Society</i> Sterling Publishers Pvt. Ltd. New Delhi-110029	Education	Dr. Manjulakshi L.	Kannada
---	--	-----------	--------------------	---------

- Report by the Translation Bulletin Team

Translation Equivalents (TE)

The progress of the new series on *Translation Equivalents in Indian Languages* during this quarter is as follows:

I. Title in press

Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam

Political Science: English – Malayalam

II. Titles in publication process after submission

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri*

Political Science: English – Dogri

2. *Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu*

Political Science: English – Telugu

III. Title submitted for publication

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada*

Sociology: English – Kannada

IV. Title ready for submission

1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu*

Linguistics: English – Urdu

V. Editing in progress for the following titles

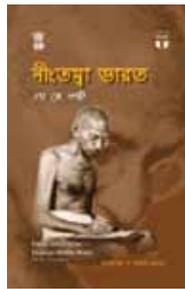
1. *Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili*
Physics: English – Maithili
2. *Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri*
Physics: English – Manipuri
3. *Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili*
Sociology: English – Maithili
4. *Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu*
Philosophy: English – Urdu
5. *Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu*
History: English – Urdu
6. *Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri*
Sociology: English – Manipuri
7. *Translation Equivalents in Indian Languages – Santali*
Sociology: English – Santali

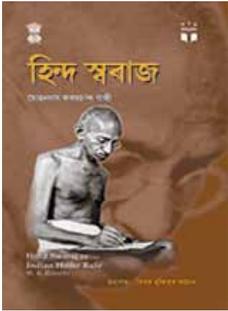
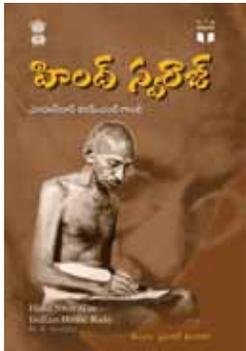
- Report by the Translation Equivalents Team

Publication Scenario

Publication Status of Knowledge Texts

PUBLICATION

No.	Book Details	Cover
Manipuri		
1	<p>Hind Swaraaj</p> <p>Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M. K. Gandhi</p> <p>Translator: Mathibo Adaphro</p> <p>Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysuru</p> <p>ISBN No: 978-81-7343-284-2</p>	

Assamese		
2	<p>Hind Swaraaj</p> <p>Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M. K. Gandhi</p> <p>Translator: Syed Mukibur Rohman</p> <p>Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysuru</p> <p>ISBN No: 978-81-7343-283-5</p>	
Telugu		
3	<p>Hind Swaraaj</p> <p>Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M. K. Gandhi</p> <p>Translator: Prabhakara Mandara</p> <p>Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysuru</p> <p>ISBN No: 978-81-7343-286-6</p>	
Bengali		
4	<p><i>Aadhunik Bharat Main Samajik Parivartan</i></p> <p>Translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M. N. Srinivas</p> <p>Translator: Himanshu Ghosh</p> <p>Publisher: Suhrid Publications, Kolkata</p> <p>ISBN No: 978-93-84099-32-9</p>	

AGREEMENT WITH COLLABORATORS

NTM has signed agreements for the following titles with collaborators:

Social Change in Modern India by M. N. Srinivas in Dogri

College Botany Volume III by S. K. Mukherjee in Maithili

Social Change in Modern India by M. N. Srinivas in Nepali

Principles of Mathematical Analysis by Walter Rudin in Odia

Structure and Function in Primitive Society by A. R. Radcliffe-Brown in Punjabi

Hind Swaraj or Indian Home Rule by M. K. Gandhi in Sanskrit

Administrative Thinkers by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi in Malayalam

Early India: from the origins to AD 1300 by Romila Thapar in Bengali

Mechanical Engineering Design by Joseph E. Shigley in Malayalam

Mechanical Engineering Design by Joseph E. Shigley in Hindi

Heat Transfer by J. P. Holman in Odia

AGREEMENT IN PROCESS

Hindu Society - an Interpretation by Irawati K. Karve in Kashmiri

Caste in Modern India and Other Essays by M. N. Srinivas in Manipuri

TITLES SENT FOR PRINTING

After receiving the final CRC of the Dogri translation of *Social Change in Modern*

India by M. N. Srinivas from the collaborator, the title has been sent to press for printing.

After finalization of the preliminary pages of the in-house Hindi translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao the title has been sent to press for printing.

After finalization of the preliminary pages of the Nepali translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi the title has been sent to press for printing.

After finalization of the preliminary pages of the in-house Kannada translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao the title has been sent to press for printing.

After finalization of the preliminary pages of the in-house Malayalam translation of *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown the title has been sent to press for printing.

After finalization of the preliminary pages of the in-house Kannada translation of *Indian Education in the Emerging Society* by J. Mohanty the title has been sent to press for printing.

After the modifications as per the suggestions of the

reviewer the title *A Grammar of Politics* by Harold Laski in Tamil has been sent to the collaborator for printing.

CRC of the Telugu translation of *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been prepared and sent to press.

Maithili translation of *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas is in press from October.

CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

Kashmiri

CRC of the Kashmiri translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi has been prepared. It will be sent to press soon.

Maithili

The translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi has been typeset and its preliminary pages are being finalized at present. It will be sent to press soon.

Tamil

Tamil translation of *Heat Transfer* by J. P. Holman is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED

Assamese

Review report of the

complete manuscript of *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the expert and modification as per the suggestions is going on. It will be sent to press soon.

Bengali

The complete manuscript of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas has been received and it will be sent for review soon.

Dogri

After the finalization workshop the translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Kashmiri

After the finalization workshop the translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Maithili

The complete manuscript of *A Grammar of Politics* by Harold Laski has been received and it will be sent for review soon.

The complete manuscript review report of the title *Early India: From the origins to AD 1300* by

Romila Thapar has been received and shared with the collaborator.

Punjabi

After the finalization workshop the translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Santali

After the finalization workshop at NTM, CIIL for the following titles translation, the translations are being modified as per the suggestions from the reviewers

A People's History of India Series:

Prehistory by Irfan Habib

The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur

Hind Swaraj or Indian Home Rule by M. K. Gandhi

Telugu

The complete manuscript review report of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas has been received and shared with collaborator.

Urdu

The complete manuscript of *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan and P. S.

Verma has been received.

50%, 25% AND
SAMPLE TRANSLATION
RECEIVED/SENT FOR
REVIEW

Dogri

25% translated material of the title *A Grammar of Politics* by Harold Laski has been received.

Review report for sample translation of *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille has been received from the reviewer.

Two chapters of the *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash has been received.

Sample translation of *Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been sent for review.

Kashmiri

Review report for sample translation of *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K. Karve has been received from the reviewer.

Review report for sample translation of *A Grammar of Politics* by Harold Laski has been received from the reviewer.

Malayalam

Nine chapters of *Fundamentals of Sociology*

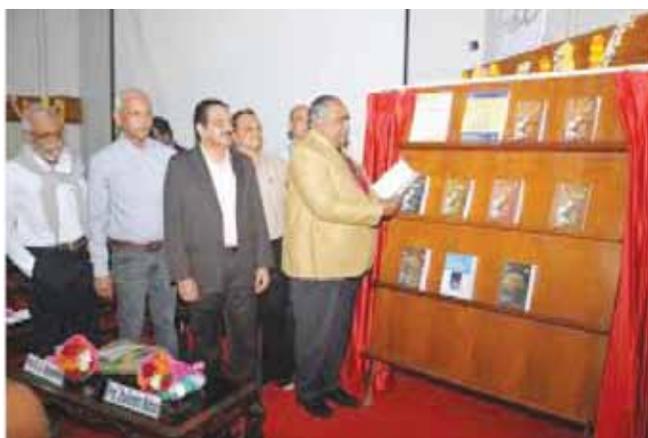
Media Update

NTM in News

There is a need to revive small languages, says Linguistic Society of India President

Times News Network | Dec 6, 2018, 05:30 IST

(<https://timesofindia.indiatimes.com/city/mysuru/there-is-a-need-to-revive-small-languages-says-linguistic-society-of-india-president/articleshow/66959...> 3/24)



Mysuru: While Indian languages are not in good shape, Indo-European and Dravidian languages have more speakers than smaller languages, said Prof. Panchanan Mohanty, President, Linguistic Society of India, here on Wednesday.

Mohanty, who presided over the 40th International Conference of the Linguistic Society of India organised by city-based Central Institute of Indian Languages,

said small languages have contributed a lot to the formation of big languages and cultures in the country. Of four major language families — Austroasiatic, Tibeto-Burman, Indo-European and Dravidian — 98% of speakers belong to Indo-European and Dravidian families and the rest speak small languages. This is not a good situation for Indian languages. We need more discussion to analyse how to improve language, scenario, language teaching and how to teach linguistics so that it becomes an activity in departments, he said.

Mohanty also said the Linguistic Society of India was established in 1928 in Lahore. However, the Central Institute of Indian Languages is just 50 years old. UNESCO will declare 2019 as the International Year of Indigenous Languages and Linguistic Society of India along with Dravidian Linguists Association will celebrate it by organising more workshops and seminars, he said.

In his keynote address, Prof. K. A. Jayaseelan of EFL University, Hyderabad recalled how the Linguistic Society of India worked at snail's pace and now its activities have increased in variety and depth. There is a need for the society to emulate the Linguistic Society of America. Their annual meetings are an occasion to organize serious intensive teaching courses of 15 days, and a variety of topics are offered by specialists in the field. This method should be followed by Indian linguistic organisations. We need intensive teaching courses in parts of linguistic sciences like Semantic Theory and Phonology, he said.

Vice Chancellor of University of Mysore, Prof. G. Hemantha Kumar inaugurated the conference and said Mysuru is a cluster of research activities. Interdisciplinary research is the key for development of languages, he said.

The CIIL director, Prof. D. G. Rao talked about the programmes organised to mark the Golden Jubilee Celebrations; similar to the Centre of Excellence in Classical Kannada, Classical Telugu Centre has been established, he said. There are plans to establish centres for Classical Oriya and Classical Malayalam as well. In the upcoming year, more than 50 publications will be brought out. Indian languages are endangered and we need to save them. In universities, the quality of education is not up to the mark. So, CIIL plans to bring model curriculum in college education, he added.

Coordinator Tariq Khan and Prof. Shailendra Mohan were present.

Books and papers

* A few books, including 'Caste in Modern India and Other Essays', 'Cost of Analysis of Linguistic Resources', 'Fundamentals of Molecular Spectroscopy', 'Social Change in Modern India' and Mahatma Gandhi's 'Hind Swaraj' translated into languages like Assamese, Bodo, Dogri, Punjabi, Manipuri and Telugu brought out by the National Translation Mission, were released.

* 200 participants from seven countries presented 160 papers during the three-day conference.

From the Scholars' Desk

Translation and Multilingual Imaginations

Prof. Shivarama Padikkal
Centre for Comparative Literature,
University of Hyderabad,
Hyderabad

The Indian sub-continent is unique for the magnitude of its diversities in terms of its languages, oral, literary, performative

traditions and cultural practices. The multilingualism of the Indian society has a bearing on how different people and writers from the Indian sub-continent imagine their selves and narrate their lives through the medium of literature. We are now familiar with the language ecology explained by A. K. Ramanujan and U. R. Ananthamurthy in terms of the front yard, the backyard and the attic - metaphors for the multilingual imagination of Indian writers. In most of the literatures in Indian languages, notwithstanding the language in which they are written, the literary imagination of the authors is shaped either by bilingualism or by multilingualism. Multiple negotiations of cultures and cultural meanings characterize the writings of poets, playwrights, short-story writers, novelists and so forth in the Indian sub-continent. Moreover, bilingualism/multilingualism are not confined to any particular section of the society and have been prevalent among all sections of society at all times. Aijaz Ahmad in his essay on 'Indian Literature'¹ informs us about the overlap of cultural practices and movement of cultural forms across regions and languages. We may not have enough and clear inkling about how such overlaps and movements happened in the pre-modern/pre-colonial times. However, there are ample examples of bilingual or multilingual narrators and narrations in many languages. To cite a few, many of the bhakti poets not only composed poems in two or more languages but also have 'bhakti publics'² across regions. Namdev, Kabir, Meera, Chaitanya and Nanak wrote in two languages, or sometimes in three languages, with ease and confidence. Pampa from Kannada, Nannaya from Telugu and Amir Khusrau were versatile in many languages. Many of our modern writers are bilinguals/multilinguals. Hence, it is important for us to consider multilingual self-fashioning as fundamental to the Indian cultural ecology.

This self-fashioning, in many regions, in many languages, is at the very heart of the essential plurality of Indian society.

Bilingualism and multilingualism played a constitutive role in the evolution of modern Indian literatures. For example, most of the early modern Kannada writers were multilinguals: speaking Tamil, Telugu, Tulu, Konkani, Marathi, Kodava and Urdu at home, reading English and Kannada literatures, and writing in Kannada. The first Kannada novel *Indira Bai* is, indeed, in a way multilingual. Gulavadi Venkata Rao, a speaker of Konkani, his mother tongue, chooses to write in Kannada to introduce the genre of novel to that language and to speak about social reform.

We need to recognize the multilingual character of *Indira Bai*, which uses five languages. The Saraswat characters in the novel, who speak Konkani, their mother tongue in real life, speak in Kannada, the language of the narrative. The characters from other castes speak in Konkani and Tulu, which is their mother tongue. The newly educated B.A.s and M.A.s use Kannada code mixing it with English. The English words in the Kannada text show how

deeply and pervasively colonial modernity had seeped into the psyche of the people. Often, a code-mixed variety of Kannada and English, or wrong pronunciation of English words is used to ridicule phony characters who have unthinkingly brought into western ways. This apart, the novel draws into its fold various art forms from traditions of performance of the Dakshina Kannada region – *yakshagana*, *taala maddale*, folk songs, and traditional songs which signal the stronghold of tradition. Quotes from medieval Kannada poetry and chants from Sanskrit, two languages with greater cultural capital in the linguistic mosaic of the region, are used to represent the eternal relevance of the scriptures. This demonstrates how writings in modern Indian languages are informed by multilingualism and the attendant notion of translation.

Translation informs English novels especially in the postcolonial context. In India, English writers are at least bilinguals. G J V Prasad in his essay “Writing Translation: The Strange Case of English Novel”³ has convincingly demonstrated the contours of the cultural translation that happens in Indian English writing. Novels of

R. K. Narayan, Raja Rao, Salman Rushdie, Amitav Ghosh, Jhumpa Lahiri and many other authors are characterized by the notion of translation. It is in this sense that we consider Indian English writers, especially the diaspora writers, as ‘always already translated’ authors or authors ‘living in translation’.

Recently, I have been reading Turkish-British novelist Elif Shafak. Her fascinating gems of novels in English flourish in multilingual imaginations. I am sure this is true of her Turkish works also. All of her English novels are followed by a note on “Dreaming in English”⁴ explaining why she is writing in English when Turkish is her mother tongue. As we know, Shafak was an established writer in Turkish before she wrote in English and was popular in that language. However, she was also controversial and much criticized for her radical views in Turkey. She chooses to write in the other tongue to see the lived realities of her own nation and culture better from a distance. It brings her closer to her culture. She says, “Perhaps I escaped into this new continent. I sent myself into perpetual exile, craving an additional zone of existence, building a new home, brick by brick, in

this other land.” According to her, being a foreigner in the English language could be intimidating sometimes but the creative joy and pleasure of writing is much greater than fear in one’s own language. In fact, she was criticised of “betraying her nation” and “forsaking” her inherited language. But she says that she had never understood this either / or mentality and says, “I refuse to make a choice between English and Turkish: in truth it is the commute, back and forth between the two fascinates me to this day.” More importantly she believes that it is possible to be multicultural, multilingual, and even multifaith. She says,

I love language. I love alphabets. The fact that you can build infinite meanings with a limited number of letters is, to me, still like magic. As I commute between Turkish and English, I pay attention to words that cannot be translated directly. I think about not only words and meanings, but also absences and gaps. Strangely, over the years I have come to understand that sometimes distance brings you closer, stepping out of something helps you to see that thing better. Writing in English does not pull me away from Turkey; just the opposite, it brings me closer.⁵

It is interesting that Elif Shafak, versatile in several languages, uses all of them in her novels for specific effects and to intensify the literary experience thus translating the translatable and the untranslatable to the frames of works. They configure as her creative responses not only to the life situations of her characters but also to the historical changes her country went through in modern times. For example, as she feels that “the Turkish language has been cleansed, Turkified—the reformists got rid of Persian words, Arabic words, Sufi expressions” she deliberately goes back to these traditions and ‘returns’ expressions in them to the modern ‘disenchanted’ Turkish language and thus enriches it. Translation lends a new lease of life to writings as well as languages. Authors with multilingual imaginations alone are endowed with such gifts. The literary styles of *marga* and *desi* in Kannada, *manipravalam* in Malayalam, Tamil and Telugu and the heteroglossia of modern fiction are such fine examples.

Lastly, as Sheldon Pollock rightly points out, the attitude towards multilingualism was markedly different in India from that in Europe. As

the myth of the Tower of Babel demonstrates, multilinguality was seen as an original sin in Europe. However, in South Asia in general and in India in particular, diversity has never been seen potentially disruptive. He says,

In South Asia, although forms of will-to-power in the realm of language, and even narratives of language decay, are certainly to be found, no one ever mythologised the need to purify--- let alone actually sought to purify--- original sins of diversity through a program of eradication. Diversity was not a sign of divine wrath, nor was multilinguality a crime that demanded punishment.⁶

It should be noted that the penetration of modernity into our private and public worlds brought about greater homogenization in the way in which lives and cultures are organized. This also had implications for the way literature is written and read. The notions of nation and linguistic states privileged certain languages, setting in motion the process of consolidating national and regional identity anchored in the language of the region bound within a territory. Often the elites of a language tend to equate linguistic identity with ethnic identity, creating a discourse of power that

alienates and excludes large sections of people. Minor languages and little cultures have been marginalized for a long time in the literary public sphere of various modern Indian languages. Hundreds of languages, those spoken by a smaller number of people, tribal languages, languages with regional variations, languages of the minority communities, languages of North-East India or of the Andaman and Nicobar Islands, which have rich traditions and unique knowledge systems were neglected for too long by the majority with an exception of a few sensitive intellectuals, writers, linguists and activists. It is time to celebrate our languages, translation and multilingualism. Let us dream in many languages!

Ahmad, Aijaz, *In Theory: Classes, Nations, Literatures*, (London, New York: Verso, 1992), 243-28

Novetzke, Christian Lee, *Religion and Public Memory* (Columbia University Press, 2008)

Prasad, G J V, *Writing Translation: The Strange Case of the Indian English Novel*. In Susan Bassnett & Harish Trivedi (eds) *Post-colonial Translation: Theory and Practice* (London: Routledge, 1999)

Shafak, Elif, *The Bastard of Istanbul* (Penguin Books, 2007), 361-363

Elif Shafak's Interview 19 November 2014 in the British Council Web Page.

Pollock, Sheldon, *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture and Power in Premodern India* (Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2006), 477

Upcoming events

3-day workshop for translation of Tamil, Kannada, Telugu and Malayalam short stories into Punjabi language from 23-25 January 2019 at CIIL, Mysuru in

collaboration with Punjabi Advisory Board, Sahitya Academy, New Delhi

3-week Intensive Training Programme on *Introduction to Translation* (4th batch) from 07 to 27 February 2019 at CIIL, Mysuru

Upcoming publications

Social Change in Modern India by M. N. Srinivas in Dogri

Education and Human Resource Development by V. K. R. V. Rao in Hindi

An Introduction to the Study of Indian History by D. D. Kosambi in Nepali

Education and Human Resource Development by V. K. R. V. Rao in Kannada

Structure and Function in Primitive Society by A. R. Radcliffe-Brown in Malayalam

Indian Education in the Emerging Society by J. Mohanty in Kannada

A Grammar of Politics by Harold Laski in Tamil

Social Change in Modern India by M. N. Srinivas in Telugu

Social Change in Modern India by M. N. Srinivas in Maithili

Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam

Political Science: English – Malayalam

Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri

Political Science: English – Dogri

Translation Equivalents in Indian Languages –Telugu

Political Science: English – Telugu

Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada

Sociology: English – Kannada

For free subscription, please write to us at
ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,
Website: www.ntm.org.in